

Canada Post / Poste Canada  
First Class / Première Classe  
830032  
KITCHENER, ONT.



Nr. 231 - November 1991

IF UNDELIVERED AFTER  
3 DAYS RETURN TO:

# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191

# Nachrichten



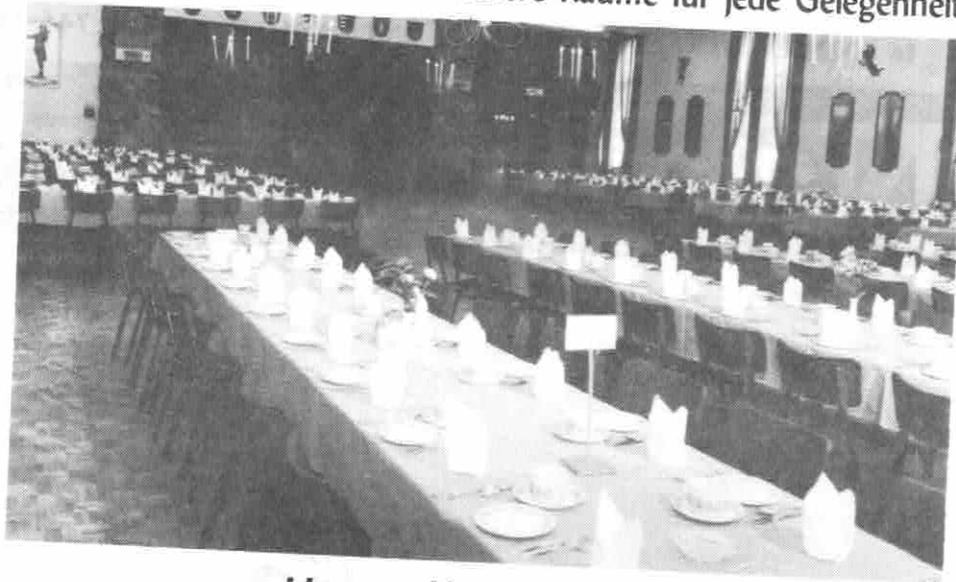
**Evang. Kirche in Minarken**

# Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

*Ein Treffpunkt für Freunde*

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



## *Unsere Karpatenstube*

ist täglich (ausser Sonntag) von 11 Uhr vormittags  
bis 1.00 Uhr nachts geöffnet

Schmackhafte Küche Täglich Buffet und Salat Bar

Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte unseren Manager

Unsere Telefon Nr. ist

**744-1191**

## DER PRAESIDENT BERICHTET

Liebe Mitglieder und Freunde:

Das groesste Unternehmen im Jahr fuer den Transylvania-Klub, das Oktoberfest, hatte in diesem Jahr wieder einen guten Erfolg. Obwohl die Teilnehmerzahl etwas niedriger war, sorgten wir dafuer, dass alle Anwesenden mit gutem Essen, Musik und Unterhaltung versorgt wurden. Wir gratulieren drei unserer Kapellen, die fuer ihre Musik den

"Oktoberfest Ein Prosit Award" erhalten haben - Grosse Band - am ersten Platz unentschieden "Night Magic" unter der Leitung von Robert Kauntz - Kleine Band - auf dem ersten Platz "Echo" unter der Leitung von Ron Schatz, und Ein-Mann-Musik, auf dem zweiten Platz "Ron Valeriote".

Unsere Jugend, die waehrend der Oktoberfestwoche in unseren Hallen und auch in anderen Lokalen oefters tanzte, marschierte auch in der Oktoberfest-Parade in unserer siebenbuergischen Tracht mit.



## CUSTOM METALS INC.

698 Wilson Avenue - Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Phone (519) 893-6262 • Fax (519) 893-6268

**SINCE 1963**

RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.  
PRESIDENT

RICHARD K. GONDOSCH, B. ADMIN.  
VICE PRESIDENT

MICHAEL GONDOSCH  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

FOR ALL YOUR PREFAB REQUIREMENTS: WE OFFER SHEARING, PUNCHING, BRAKING, PLATE & ANGLE ROLLING, CNC PUNCHING, WELDING, FLAME AND PLASMA CUTTING - IN STAINLESS STEEL, ALUMINUM, MAGNESIUM, HASTELLOY, COPPER, ASTRALLOY-V, MANGANESE, GALVANIZED, HOT AND COLD ROLLED STEEL



Ich danke unseren Vize-Praesidenten, Kaethe Paulini und George Hesch, unserer Verwalterin, Marianne Lang, der Jugend und allen Frauen und Maennern, die beigetragen haben, das Oktoberfest zu einem guten Erfolg zu machen.

Ich moechte hier noch nachholen, Frau Schwartz fuer den bemalten Holzteller und Herrn Michael Intschert fuer die drei Holzschnitzereien, die sie dem Transylvania-Klub anlaesslich der 40-Jahr-Feier schenkten, herzlich zu danken.

Das Schlachtfest findet am 16. November statt und alle Mitglieder und Freunde sollten ihre Karten so bald wie moeglich im Buero abholen. An diesem Abend werden wir auch die noch nicht ausgegebenen 30- und 40-jaehrigen Mitgliedsurkunden sowie die 20- und 10-jaehrigen Mitgliedernadeln ausgeben.

Die naechste Mitgliederversammlung ist fuer Donnerstag, den 21. November um 7.30 Uhr festgesetzt. Alle Mitglieder sind herzlich eingeladen.

John Werner  
Praesident

\*

Herr! Ich steh in deinem Frieden,  
Ob ich lebe, ob ich sterbe;  
Starb mein Heiland doch hienieden,  
Dass ich sein Verdienst erwerbe.

Will der Schmetterling zum Lichte,  
Muss die Larve er zerbrechen;  
So hast du dies Haus vernichtet,  
Meine Freiheit auszusprechen.

Solchen Tod lass mich gewinnen,  
Herr! nach einem solchen Leben  
Lass mich mit so klaren Sinnen  
Dir die Seele wiedergeben.

Denn in deinen Haenden liegen  
Alle demutvollen Herzen,  
Wie die Kindlein in den Wiegen,  
Still entschlummert, ohne Schmerzen!  
(Clemens Brentano)

\*



# SCHNEIDERS

J. M. SCHNEIDER INC.  
Kitchener, Ontario  
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
erster Qualität  
erhältlich in allen  
Lebensmittelgeschäften



## KAUFMAN FOOTWEAR

410 KING STREET WEST  
KITCHENER, ONTARIO

TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION  
UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

Kaufman  
Foamtread  
Defrosters

Kingtread  
Funtread  
Sorel

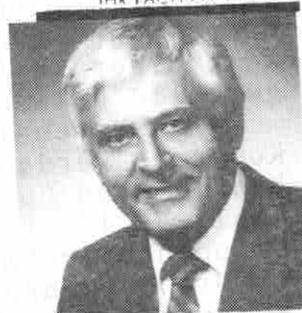
Für erstklassige Ausführung von  
HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

# Jorde Studio

PHOTOGRAPHERS

78 Francis St. (Corner Water & Weber)  
Kitchener, Ont. N2A 1X9 Tel. (519) 745-8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD

Compliments  
of



## Household China & Gifts

300 King Street North, Waterloo  
Phone 884-2792 Inhaber: Geo Kauntz

For your complete electrical requirements,  
talk to Ralph Fritz

Residential, Commercial, Industrial  
Electric Heating a Specialty  
Fire Alarm and Security Sales  
and Service



VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd.  
1258 Victoria St. N., Kitchener 576-2220 39 Years of Experience

## ZUM VIERZIGSTEN GEBURTSTAG (Schluss)

Am 9. Februar 1986 sollte von allen deutschen Klubs gemeinsam ein Geschenk an Wilfred Bitzer anlaesslich seines 90. Geburtstages ueberreicht werden. Leider musste diese Ueberraschung wegen Erkrankung des Jubilars abgesagt werden.

Der uebliche Chorabend wird diesmal ohne Essen abgehalten, weil ein abendfuellendes Programm geboten werden soll, mit dem der Chor im Sommer wieder nach Europa faehrt. Da in der letzten Zeit Probleme mit der Jugendgruppe aufgetreten sind, soll der Praesident und Vorstand mit der Jugend eine Aussprache abhalten. Die Bestimmungen ueber die Wahl des Vorstandes werden abgeaendert. Der Vorstand soll kuenftig fuer einen Zwei-Jahre-Turnus gewaehlt werden, wobei jedes Jahr die Haelfte der Vorstandsmitglieder ausscheidet und ersetzt wird.

Am 18. Juni wird die faellige 1. Hypothek ausgezahlt. Der Chor kehrt von seiner dritten, erfolgreichen Konzerttour durch Deutschland und Oesterreich zurueck.

1987 bringt wieder einen Wechsel in der Klubleitung. Georg Hesch begruendet seine vorzeitige Abdankung mit Gesundheitsruecksichten; so muss ein Praesident diesmal fuer ein Jahr gewaehlt werden. Der neue Praesident ist Martin Rauh. Die neue "Miss" fuer 1987 ist Karin Schuller. Ueber die Moeglichkeit einer Regierungsbeihilfe zur Renovierung der Siebenbuergerhalle sollen Erkundigungen eingeholt werden.

Die ersten landesweiten Wahlen zum Deutschkanadischen Kongress werden abgehalten. August Popp und Martin Intscher kandidieren und werden beide gewaehlt. Im Maerz fand ein "Gala-Ball" statt, zu dem alle ehemaligen Gesellschaftstanzgruppenteilnehmer eingeladen wurden.

Die Besuchsgruppe des Kulturaustausches fuer dieses Jahr kommt aus Wuerzburg und besteht aus einem Chor, einer Tanzgruppe und einer Musikkapelle. Fuer den Heimattag wird das Kitchener Auditorium gemietet, da wegen des Besuches des Patenonkels der Siebenbuerger Sachsen, Minister Heinemann von Nordrhein-Westfalen, ein groesserer Heimattag erwartet wird.

Zum erstenmal soll waehrend des Oktoberfestes eine sogenannte "Bavarian Dinner Show" im Transylvaniaklub stattfinden mit Kuenstlern von Rang und Namen.

Kurz vor der Jahresversammlung 1988 zieht Praesident Rauh seine Kandidatur zurueck. Somit wird von der Versammlung John Werner jun. vorgeschlagen und gewaehlt. Maria Poschner ist die neue Frauenpraesidentin.

Als wichtigste Aufgabe des Jahres zeichnet sich die notwendig gewordene Renovierung der Siebenbuerger Halle ab. Am 22. April werden Skizzen, Plaene und Preise fuer die Renovierung vorgelegt und Innenarchitekt Carl Hummitsch erkluert die Plaene. Voraussichtliche Kosten der Renovierung:

Phase 1: - Decke

\$ 40,000 bis 50,000.-

Phase 2: Waende

30,000 bis 35,000.-

Die Finanzierung kann durch die Royal Bank getaetigt werden. Die Mitgliederversammlung erteilt dem Vorstand die Vollmacht, bis zu \$ 100,000.- auszugeben.

Andrea Emrich wurde zur "Miss" 1988 gewaehlt.

Die Kulturgruppe versucht eine neue Methode, ihre Finanzen zu verbessern und veranstaltet einen "Garage Sale" in der grossen Halle.

Am 17. Juni gibt der z.Zt. in Kanada zu Besuch weilende westdeutsche Bundeskanzler Helmut Kohl einen Empfang im Concordia-Klub, zu dem auch die Landsmannschaft und der Transylvaniaklub eingeladen sind. Die Vertreter beider Organisationen sowie ein jungdliches Trachtenpaar nahmen am Empfang teil.

**We think you'll agree.  
Quite simply  
the best tasting light.**

**The Pilsener  
taste says it all.**



# Osogood

Meat Products Ltd.

Beef, Pork, Veal and Lamb  
Cut for Home Freezers

460 Wismer St., Waterloo, Ont.

Phone 744-5658

# KASTL & ZUCH

PLUMBING & HEATING LTD

- RENOVATIONS
- REMODELLING
- ELECTRIC DRAIN CLEANING
- HOT WATER HEATING
- WATER HEATERS & SOFTENERS
- SERVING K-W AREA FOR OVER 20 YEARS

24 HOUR SERVICE

**884-0990**

3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9



## Smith Macnaughton Insurance

*Its time to talk to us*

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit allen Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-, Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

Unsere Adresse :

25 Bruce St. Kitchener

Tel. 578-6030



**1080 VICTORIA. N.**

Kitchener Phone 744-1153

RENE J. GASCON  
OWNER

- WITH ALL HIS STAFF WOULD LIKE TO HELP YOU WITH YOUR AUTOMOTIVE AND HOUSEHOLD NEEDS.
- WE DO SERVICE ALL MAKES OF AUTOMOBILES.
- VISIT THE STORE, PLUS OUR TWELVE BAY SERVICE CENTRE.

now with a computerized scope

BESUCHEN SIE UNS FÜR ALL IHREN BEDARF AN HAUSHALTARTIKELN SOWIE FACHMÄNNISCHEN KUNDENDIENST AN IHREM WAGEN.

## Hairwaves

by VERONIKA

COMPLETE HAIR, SKIN & BODY CARE

Wir sprechen Deutsch

150 WISSLER ROAD  
WATERLOO, ONTARIO

Owner: VERONIKA EMRICH  
746-5757

(One block from Conestoga Mall)

Zu dem in Ottawa zu errichtenden Denkmal fuer Menschenrechte wird eine Spende gemacht. Es wird ein Komitee eingesetzt, das sich ueber die Dekoration der Hallen Gedanken machen soll. Im Herbst besucht der Ministerpraesident, Brian Mulroney, unseren Klub gelegentlich einer Wahlversammlung seiner Partei. Der Transylvania-Chor singt auf Einladung zum 125. Jubilaeum der Peterskirche in einem Gottesdienst.

Die bis zur Jahresversammlung aufgelaufenen Kosten der Renovierung betragen \$ 100,360.- M. Intscher legt einen Plan fuer die Dekoration der Siebenbuerger Halle vor, der vom Komitee und auch vom Vorstand gutgeheissen wird.

Christa Schuller wird zur "Miss" fuer 1989 gewaehlt und Elke Bidner wird "Miss German-Canadian".

Der K.U.V. und Sterbefond schaltet ebenfalls auf eine zweijaehrige Vorstandsperiode um. Die Hinterbliebenenhilfe wird auf \$ 450.- erhoeht. Eine neue Zusammensetzung des Nominierungskomitees wird beschlossen.

Der Praesident regt an, auch die Festhalle zu renovieren. Vorschlaege sollen bis zur naechsten Mitgliederversammlung beschafft werden. Ein Statutenaenderungskomitee, bestehend aus 5 Personen, wird eingesetzt.

Der Heimattag 1989 wird in Windsor abgehalten, dessen Klub gleichzeitig das 60-jaehrige Jubilaeum feiert. Der Bischof der Evang. Kirche in Oesterreich, D.Dieter Knall (ein Siebenbuerger) haelt die Festpredigt.

John Karst j. wird zum Jugendleiter gewaehlt.

Die Renovierung der Festhalle wird cca.\$ 50,000.- kosten. Es werden von der Mitgliederversammlung \$ 60,000 bewilligt. Nach der Fertigstellung soll eine "Hallenrenovierungsfeier" veranstaltet werden, bis zu der die Bilder der Klubpraesidenten und der Frauenpraesidentinnen im Vorraum bzw. in der Siebenbuerger Halle angebracht werden sollen.

Der Transylvania-Chor plant fuer 1990 wieder eine Euro-pareise. Margit Fritsch soll als Stellvertreterin des Chorleiters mitfahren.

Die Renovierung der Festhalle belaeuft sich auf \$ 68,500.- doch sind noch Probleme mit der Heiz- und Kuehl-anlage. Eine neue, separate Anlage fuer die Festhalle kostet cca. \$ 20,000.-

# Simon Stuehler & Sons Construction Ltd.

89 ROSSLINN ROAD

CAMBRIDGE, ONTARIO N1S 3K3

Office 621-5530

Residence 623-1440

Support our Advertisers.  
They make this bulletin  
possible.



Walli Schwarz  
President

## K-W TRAVEL BUREAU LIMITED

143 King St. East, Kitchener, Ontario N2G 2K8 across from Market Square

Telephone **576-0770**

- COMPUTERIZED RESERVATIONS & TICKETS
- AGENTS FOR SCHEDULED & CHARTER AIRLINES
- TOURS, CRUISES, HOTEL, CAR RENTALS & VIA RAIL
- BLUE CROSS INSURANCE

Wir  
Sprechen  
Deutsch

Ont. Reg. #1239989



*Erzeuger feinsten europaeischer  
Wurstwaren erhaeltlich in  
fuehrenden Lebensmittel-  
geschaeften, von Kueste zu  
Kueste.*

### Piller's Sausages & Delicatessen Ltd.

443 Wismer Street, Waterloo, Ontario 1-519-743-1412



TOTAL  
QUALITY  
since  
1906

### MECHANICAL LIMITED

77 EDWIN ST. - KITCHENER, ONTARIO  
(519) 744-6511 - P.O. BOX 1086 - N2G 4G6  
FAX (519) 744-3072

PETER EICHINGER

President  
OWNER/WORKER

TOTAL MECHANICAL/ELECTRICAL CONTRACTORS  
AIR CONDITIONING • REFRIGERATION • HEATING • PLUMBING  
ELECTRICAL • SHEET METAL • MAINTENANCE CONTRACTS  
ENGINEERING • PROCESS PIPING • INDUSTRIAL MAINTENANCE  
24 HOUR SERVICE • ENERGY MANAGEMENT SPECIALISTS



## Richard Koenig

CREATIVE DESIGNS

Specializing in Columbia Diamond  
Wedding & Engagement Rings  
such fine watches as Bulova & Seiko  
Complete Watch & Jewelry Service

Stanley Park Mall, Ottawa/River Road 893-6343



## HOME IMPROVEMENTS

Aluminum Products, Replacement  
Windows and Renovations

155 Ahrens Street W., Kitchener, Ontario

Mike Vandepas

Bus. (519) 576-8327  
FAX (519) 576-0750

Zu Beginn des Jahres 1990, nach dem Sturz der Regierung Ceausescu in Rumaenien, erreichen uns dringende Hilferufe aus der alten Heimat. Der Klub fuehrt mit der Landsmannschaft gemeinsam einen "Spendenblitz" durch, der cca 25,000.- Dollars fuer die Siebenbuergenhilfe einbringt.

Praesident John Werner wird wiedergewaehlt, Petrina Karst wird "Miss" und Maria Rauh Frauenvereins-Praesidentin.

Die Neuwahl des Sterbefond-Vorstandes konnte nicht durchgefuehrt werden. Es bestehen Meinungsverschiedenheiten ueber die Zusammenarbeit mit dem Klubvorstand.

Gesamt-Renovierungskosten: \$ 160,000.- (beide Hallen)

Darlehen von der Bank: 85,000.-

Der Vorstand hat Antrag auf Austritt aus der TCA gestellt, nachdem alle anderen deutschen Klubs in Kitchener ihre Mitarbeit zurueckgezogen haben. Nachdem der Praesident die Stellung des Vorstandes erklaert hat, ergibt die Abstimmung der Mitgliederversammlung 53 Stimmen fuer den Antrag, 12 dagegen, 2 Enthaltungen. Die geplante Europareise des Chores muss wegen Urlaubsschwierigkeiten einiger Mitglieder abgesagt werden.

Das Jahr 1991 bringt eine Ueberraschung: eine Zuwendung der Provinzregierung zu unserer Hallenrenovierung in Hoehe von \$ 9,649.- Fuer das neue Jahr wird Kim Emrich "Miss".

Bereits im Februar begeht der Chor sein 40-jaehrigen Jubilaeum, zu dem 5 Gastchoere erschienen.

Der Heimattag, gleichzeitig 850-Jahrfeier der deutschen Besiedlung Siebenbuergens, wird im Saxoniaklub in Aylmer gefeiert. Bischofsvikar Michael Gross aus Hermannstadt als Festprediger, Wolfram Schuster aus Muenchen als Festredner nehmen daran teil.

Als Kultur-Austauschgruppe bereiste die Kulturgruppe Hessen aus Ruesselsheim den Nordamerikanischen Kontinent, gab am 4. Juli ein Konzert im Klub und nahm am Heimattag in Aylmer teil.

Am 21. und 22. September fand das 40-jaehrige Jubilaeum des Transylvania-Klubs statt. Vor zahlreichen geladenen Ehrengaesten zeigten unsere Untergruppen etwas aus ihrer Arbeit. Den Gottesdienst am Sonntag hielt Pf. Imre Istvan von der Pilgerkirche. Fuer 40-, 30-, 20.- und 10-jaehrige Mitgliedschaft wurden Gedenknadeln und Urkunden ausgegeben.

\*

## AUS KLUB- UND GRUPPENARBEIT

### Frauenverein:

Wir hoffen, dass Sie alle einen guten und schoenen Sommer verbracht haben. Mit dem Herbst faengt nun wieder unsere Arbeit im Frauenverein an. Am 24. Sept. hatten wir unsere Herbst-Modeschau, die auch wieder ein guter Erfolg war. Ich moechte allen herzlich danken, die in irgendeiner Weise mitgeholfen haben, den Abend zu einem Erfolg zu machen; allen Frauen herzlichen Dank fuer die Kuchenspende und Mithilfe.

Am 24. Okt. fingen auch wieder unsere Heimabende an, alle Frauen sind dazu eingeladen.

Frauenvereinssitzung am Freitag, den 15. Nov. um 7.00 Uhr abends im Transylvania-Klub. Alle Frauen sind dazu herzlich eingeladen; Es ist sehr wichtig!

Am Sonntag, den 8. Dez. haben wir wieder unseren Weihnachts-Basar. Wir bitten alle Frauen um Weihnachtsgebaeck und Handarbeiten fuer unseren Basar, und laden alle Mitglieder und Freunde dazu ein.

Unsere Frauenvereins-Weihnachtsfeier findet am 11. Dez. statt. Wir laden alle Frauen des Transylvania-Klubs dazu ein. Bitte meldet Euch an bei Frau Susi Scholler 745-1483, Frau Rosi Frim 743-4985 oder Frau Maria Rauh 888-7339  
Ich hoffe Sie alle dabei zu sehen. Mit den besten Gruessen:

Maria Rauh

\*

## F a m i l i e n - N a c h r i c h t e n

### Geburten:

Am 20. Oktober 1991 wurde in Yellowknife geboren: Benjamin Josef V a n B r e u g e l. Eltern: Bill und Diana Van Breugel geb. Karschti. Grosseltern muetterlicherseits aus Nieder-Eidisch bezw. Zendersch gebuertig.

### Hochzeiten:

Am 28. September 1991 heirateten in Kitchener: Steven James H e c k und Linda Ingrid S t u r m. Eltern der Braut aus Birk, die des Braeutigams aus Kitchener gebuertig.

(Fortsetzung Seite 14)

K l u b - K a l e n d e r  
fuer November 1991

Dienstag, 12.Nov.:	Vorstandssitzung	8.00 Uhr
Freitag, 15.Nov.:	Frauenvereins-sitzung	7.00 Uhr
Samstag, 16.Nov.:	S c h l a c h t f e s t	6.30 Uhr
Donnerst. 21.Nov.:	MITGLIEDERVERSAMMLUNG (mit Ausgabe der restlichen Nadeln u. Urkunden)	7.30 Uhr

Tagesordnung

1. Eroeffnung und Begruessung
2. Verlesung des Protokolls
3. Unerledigte Geschaefte
4. Berichte: Praesident, Vize-Praesidenten ,  
Komitee- und Gruppenleiter
5. Finanzbericht
6. Neue Geschaefte
7. Allgemeines zum Wohle des Vereins
8. Schluss der Sitzung

Dienstag, 26.Nov.:	Vorstandssitzung	8.00 Uhr
Donnerst. 28.Nov.:	Heimabend der Frauen	7.00 Uhr

\*

V o r a n z e i g e:

- 8.Dezember: Weihnachtsbasar der Frauen
- 11.Dezember: Weihnachtsfeier des Frauenvereins
- 22.Dezember: Weihnachtsfeier des Klubs
- 31.Dezember: Silvester-Rummel

\* \* \*

Truebe wirds, die Wolken jagen,  
und der Regen niederbricht,  
und die lauten Winde klagen:  
"Teich, wo ist dein Sternenlicht?"

Suchen den erloschnen Schimmer  
tief im aufgewuehlten See.  
Deine Liebe laechelt nimmer  
nieder in meintiefes Weh! (Lenau)

Todesfaelle:

Am 4. Oktober 1991 verstarb in Kitchener der aus Tatsch gebuertige Georg B e r t l e f f im 85. Lebensjahr

Jubilaeen:

Am 22. September 1991 feierten die aus Deutschpien bezw. Birk gebuertigen Rudolf und Maria W a g n e r ihr 40-jaehriges Hochzeits-Jubilaeum.

Der Transylvania-Klub und das Nachrichtenblatt gratulieren herzlich und wuenschen weiterhin alles Gute.

\*

EINGESANDT

TANZT MIT-TANZT MIT-TANZT MIT-TANZT MIT-TANZT MIT-TANZT MIT

Wir beabsichtigen im Rahmen der Kulturgruppe eine ERWACHSENEN - VOLKSTANZGRUPPE zu gruenden. Als Leiterin stellt sich Frau Hannelore Mairterth zur Verfuegung, die in Augsburg die Siebenbuergische Volkstanzgruppe 10 Jahre lang fuehrte.

Alle Interessenten moegen sich bitte am Dienstag, den 12. November 1991, 19.30 Uhr im Transylvania-Klub einfinden, um Naeheres gemeinsam zu besprechen.

\*

TV-SENDUNG UEBER SIEBENBUERGEN

Seit Anfang Oktober bringt "Rogers Cable-Community 20" eine neue deutsche Fernsehendung, "Drehscheibe" genannt. Sie enthaelt einen 30 Minuten langen Film mit verschiedenen Berichten aus Deutschland und eine anschliessende 30 Minuten lange Diskussion zu einem der gezeigten Themen.

An folgenden Tagen wird die "DREHSCHIEBE" zum Thema "Siebenbuergen" gezeigt:

Donnerstag,	7. November 1991 - 21.30 Uhr
Freitag,	8. November 1991 - 18.30 Uhr
Sonntag,	10. November 1991 - 12.00 Uhr
Donnerstag,	21. November 1991 - 21.30 Uhr

\* \* \*

Das Leben ist lang genug, etwas aus sich zu machen, wenn einer Zutrauen hat und starken Willen. (Gustav Frenssen)

\*

## I. Die Urkunde vom 18. Oktober 1776

Wir Einwohner dieses Dorfes Minarken haben uns verwilligt unseren Nachkimling einen Brief zu schreiben was sich bei unseren Zeiten zuge- tragen hat wie das Dorf noch drunten bei dem Wasser gelegen ist. An. 1751 den 14. Juli ist unsere Kirchen und Dorf durch ein große Wasser- fluth verrissen und ruiniert worden. In demselben Jahr hat sich das Dorf verwilligt auf einen (... ? ...) Grund zu bauen. Also haben wir von unseren Vorgesetzten Gnade erhalten daß sie uns ein Almosen Brief gegeben ha- ben. Mit dieser Gelegenheit zwei Männer sich nicht aufgehalten mit dem Almosen Brief an Ihr kaiserliche und königliche Majestät Maria Theresia gelangt haben. (Es folgen drei unleserliche Zeilen.) ... ist das Dorf auf die- sem neuen ... (?).

1755 haben wir die Kirchen fangen an zu bauen.

1757 sind die Mauern der Kirchen aufgeführt worden und auch be- dacht worden bis ... (?).

1776 haben wir den Tuhrm gebaut aber mit großer Müh bis daß es dazu kommen ist daß dieser Bau so beschwerlich vorgefallen un- seren Leuten denn es waren nur 33 Einwohner des Dorfes bei diesem Bau an die Hand gegangen sonst Extra war keine Hülff zu gewaerten aber Gott hat wunderlich geholfen daß dieser Bau so glücklich ausgeführt worden daß die Einwohner in ihrer Wirtschaft doch nicht gar sehr gespiert daß sie durch diese Arbeit verhindert sind bis daß auch der Knopf dieses Jahr den 18-ten October aufgesetzt worden welcher von der Pfarrerin Anna Maria Müllerin dazu ist verehrt worden.

Aber bey dieser zeit hatt uns Gott auch in unsrem Revier auch fast im ganzen Dischtrict mit Viehseuche heim gesucht daß wir auch den Kalk mit den Pferd mit großer Müh haben müssen bringen aber mit den Ochsen seyn wir verboten gewest von unserer Obrigkeit daß wir auch nicht vom Hattert haben können gehen.

Ssig Minarken den 18ten October An. 1776

Christoph Müller  
Pastor Loci

Scribit Georg Emrich junior.

Gerig Fischer } Kirchenväter

Gerig Emrich  
Judex

An. 1755 wie die Kirchen ange-  
fangen zu bauen sind gewesen

Kirchenväter:

Andreas Emrich

Gerig Schlecht

Jurati:

Georg Emrich junior

Gerig Adam

Michael Bertlef

Johann Scheling

Zimmermeister aus der königlichen frey Stadt Bistritz als namlich:

Martin Groo

Andreas Konnerat

Maurermeister:

Andreas Zeschnetzler

Daniel Kroner

Den 18-ten October 1776 ist diese Schrift mit Hilfe Gottes in den Tuhrn  
Knopf Ein gelegt worden.

... (?) ... Saltz

Michael

Feyer

hier gebirdig

Mit Ältesten des Dorfes:

Petrus Emrich

Matis Hösch

Michal Weyrauch

Paul Hanek

Gerig Schlecht

Johann Scheling

Michel Schlecht

Gerig Scheling

Anders Emrich

Anders Klein

} Müll Herren

Und in diesem Jahr hat das Korn gegolten die ... (?) ... 34 Kreuzer der be-  
ste Wein die Maß 15 Kreuzer das Turkeschkorn die ... (?) ... 24. Aber in  
diesem Jahr ist der Wein Sauer geraten, das Korn mittelmäßig, der Kuku-  
rutz ist gutt geraten, die Bienen haben gutt geschwärmt aber wenig Honig  
ein getragen.

Abgeschrieben: Minarken am 28. Juli 1937

L.S.

Michael Berendt

Pfarrer

Davon abgeschrieben: Minarken am 26. Juni 1959

L.S.

L. Klaster

Pfarramtsverweser

Neuerlich abgeschrieben: Minarken, am 22. November 1969  
(roter Stempel mit folgender Aufschrift:)  
Evangelische Kirche A.B. in der  
S.R.R.- Kirchengemeinde Minarken

(gez.) P. Obermayer  
Pfarrer

## II. Die Urkunde vom 28. Juli 1937 Pfr. Z. 188/1937

### Urkunde

geschrieben am 28. Juli 1937 und mit der Abschrift der Urkunde aus dem Jahr 1776 in den Knopf des Kirchturmes hineingelegt.

Im Jahre 1937 wurde vom 21. bis 28. Juli das Dach des Kirchturmes auf Grund eines Presbyterialbeschlusses vom 9. August 1936 mit Schindeln neu gedeckt. Da bei dieser Gelegenheit auch ein Blitzableiter an den Turm angebracht werden sollte, wurde der Turmknopf am 26. Juli heruntergenommen, in dem folgende Gegenstände in einer Flasche vorgefunden wurden:

1. Eine Urkunde, verfaßt am 18. Oktober 1776
2. Eine Urkunde, verfaßt am 10. Oktober 1810
3. 5 Stück Kupfermünzen, und zwar  
eine zu 6 Kreuzern  
zwei zu je 3 Kreuzern  
zwei zu je 1 Kreuzer
4. 1 Guldenbanknote

Die Flasche zeigte zwei Löcher, wahrscheinlich von einer Jagdgewehrkugel verursacht, welche von einem Dorfsinsassen auf einen auf dem Dache hämmernden Grünspecht geschossen wurde. Infolge des Schadens an der Flasche ist das erste Schreiben aus dem Jahre 1776 durch hinzugekommene Motten teilweise, das andere aus dem Jahre 1810 aber ganz vernichtet worden. Darum haben wir beschlossen, die alte Urkunde in einer Abschrift dieser Schrift beizuschließen und die Urschrift in der Schriftenammlung des Jahres 1937 unter Zahl 188 aufzubewahren.

Die Mittel zu der Durchführung der genannten Arbeiten haben wir durch Einsammeln von Weizen aufgebracht. Im Vorjahre 1936 spendete jeder selbständige Wirt den 20. Teil und heuer den 30. Teil seiner Weizenernte.

Unsere Gemeinde zählt gegenwärtig 76 selbständige Höfe, davon 55 sächsische, 13 rumänische und 6 zigeunerische.

Seelen zählt die Gemeinde im ganzen 466, davon 334 Sachsen, 99 Rumänen, 11 Ungarn und 22 Zigeuner. Es sei bemerkt, daß zu den 334 Sachsen auch etwa 46 vor dem Weltkrieg nach Amerika ausgewanderte Volksgenossen gezählt sind. Unsere evangelische Volksschule besuchen gegenwärtig 49 evangelische Schulkinder. Seit 3 Jahren haben wir auch eine rumäni-

sche Staatsschule mit 12 schulbesuchenden Kindern, für deren Instandhaltung die politische Gemeinde Sorge tragen muß.

Was die wirtschaftlichen Verhältnisse anbelangt, so treibt die Gemeinde hauptsächlich Körner-, Gemüse-, Kartoffel- und Rotkleesamenbau. Im Weinbau erzeugen wir im vorderen Weingarten - am Koppen - einen vorzüglichen Wein, der uns in diesem Jahr schöne Einnahmen gebracht hat. Weil der rumänische Staat der Ausfuhr unserer Erzeugnisse nicht die Sorgfalt zuwendet, die ihr gebührt, stehen die Erzeugnisse des Bauern in keinem rechten Preisverhältnis zu den Industrieerzeugnissen. Die Folge davon ist, daß wir den an uns gestellten Anforderungen dem Staate gegenüber und der Erhaltung unserer Kultureinrichtungen, die wir von den Vätern ererbt haben, oft nur schwer entsprechen können. Trotzdem sind wir bereit, uns mit allen Kräften dafür einzusetzen, daß unsere evangelisch-sächsische Volkskirche und unter ihrem Schutze unsere deutsche evangelische Schule erhalten bleibe als unseres Volkes feste Burg.

Die Not der Zeit hat uns gezwungen, in diesem Jahr die Pfarr- und Lehrerstelle zu vereinigen, denn die Mittel zur Besoldung von zwei kirchlichen Angestellten können nicht aufgebracht werden. Fünf Jahre hindurch, vom Jahre 1932 bis zum Jahre 1937, sind wir ohne einen Pfarrer gewesen. zweieinhalb Jahre lang - 1934 bis Juli 1936 - war Minarken mit den Nachbargemeinden Senndorf und Deutschbudak zu einer Kreisparrei vereinigt. Seit dem 12. Mai dieses Jahres hat unsere Kirchengemeinde nur einen Angestellten, der den Kirchen- und Schuldienst versieht.

Unsere Volksgemeinschaft der Deutschen in Rumänien leidet gegenwärtig stark unter der Wühlarbeit der so genannten deutschen Volkspartei - im Grunde genommen eine Auseinandersetzung zwischen Nationalsozialismus und Kommunismus. Unsere Gemeinde ist Gott sei Dank von diesem zersetzenden Kampf unberührt geblieben. Wir bitten Gott, daß er uns beistehe und die Einigung unseres Volkes lenke zu einer Gemeinschaft, in der christlicher Glaube und Liebe zum Nächsten, zu Kirche und Volkstum die Oberhand behalte.

Möge Gott, der Barmherzige, einer schönen Zukunft entgegenführen unsere liebe Gemeinde Minarken.

Diese Urkunde samt der Abschrift der alten Urkunde aus dem Jahre 1776 sowie das im Turmknopf vorgefundene Geld, dazu 138 Lei rumänische Währung, und zwar: 1 Stück 100 Lei in Silber, 1 Stück 20 Lei in Messing, 1 Stück 10 Lei in Messing, 1 Stück 5 Lei in Messing, ein Stück 2 Lei in Nickel und 1 Stück 1 Leu in Nickel wurden am 28. Juli 1937 in den Turmknopf eingelegt.

Michael Berendt  
Pfarrlehrer

L.S.

Johann Fischer 82  
Schriftführer und Kirchenvater

Abgeschrieben, Minarken am 26. Juni 1959

L. Klaster  
Pfarramtsverweser

Neuerlich abgeschrieben: Minarken, am 22. November 1969

(roter Stempel wie bei der  
Abschrift der vorhergehenden  
Urkunde)

(gez.) P. Obermayer  
Pfarrer

### III. Die Urkunde vom 26. Juni 1959

#### Urkunde

verfaßt am 26. Juni 1959 bei Gelegenheit der Reparatur  
des Blitzableiters und des Turmknopfes

Seit der letzten Reparatur des Turmknopfes im Jahre 1937 hat Gott, der Herr, Zeiten schwerer Heimsuchung über uns kommen lassen. Es waren die Jahre des Zweiten Weltkrieges. Bei Ausbruch des Krieges kam ganz Nordsiebenbürgen an Ungarn und blieb unter dieser Regierung bis zum siegreichen Vordringen der Armee der Sowjet-Union. Die ersten Kriegsjahre ließen unsere Gemeinde verhältnismäßig unberührt. Als jedoch die Hitlertruppen den Rückzug antraten, wurden alle nordsiebenbürger Angehörigen des sächsischen Volkes verleitet, denselben in Form einer Flucht mitzumachen.

Am 18. September 1944 brachen die Minarkener mit ihren eigenen Wagen auf nach Westen. Sie kamen bis nach Österreich, wo die Front über sie hinwegging. Nach einem Jahr, in den Monaten Juni und Juli 1945, kehrten alle, bis auf eine Familie, in die Heimat zurück, zum Teil per Wagen, zum anderen Teil mit der Eisenbahn. Hier hatten sie nicht genügend Arbeitsmöglichkeit, denn Häuser, Grund und Wirtschaftsgeräte, alles war enteignet worden. Die meisten fanden Unterkunft im Pfarrhaus und in der Schule. Die übrigen wohnten Jahre lang in rumänischen Nachbargemeinden, bis sie, manche erst nach mehr als 10 Jahren, ihre Häuser zurückbekamen.

Vom Jahre 1945 bis zum Jahre 1949 gab es in Minarken keine evangelische Kirchengemeinde und keinen Pfarrer. Erst am 17. Oktober 1949 ist die Kirchengemeinde zusammen mit dem ganzen Kirchenbezirk neu konstituiert worden. Pfarrer hatte die Gemeinde immer noch keinen. Gegenwärtig besteht eine Kreisparrei zusammen mit Deutsch-Budak und Billak, deren Sitz hier in Minarken ist.

Minarken zählt heute 35 ortsanwesende (deutsche) Familien. Fünf Familien sind nach der Flucht nach Bistritz und drei Familien in das Banat abgewandert. Während der Flucht ist eine ganze Familie einem Bombenangriff zum Opfer gefallen. Schließlich fehlt noch die oben erwähnte, in Österreich verbliebene Familie.

Die Mauer und auch das Dach der Kirche und auch der Turm haben durch den Krieg gelitten, und im Vorjahre schon ist mit einer Reparatur des Daches begonnen worden. In diesem Jahr wollen wir mit Gottes Hilfe die Kirche außen in Ordnung bringen, um im nächsten Jahr die Turmreparatur angehen zu können.

Der nicht genügend fest eingesetzte Stab des Blitzableiters ist durch Stürme und Vögel schon vor Jahren gelockert worden und herabgefallen, so daß er nur noch an dem Leitungskabel hing. Außerdem hat der Turmknopf im Krieg mehrere Schüsse abbekommen, von denen einer ein solches Loch gelassen hat, daß seither die Spatzen sich drinnen Nester gemacht haben. Einer von diesen Schüssen hat auch die Flasche, in der die beiden ersten Urkunden lagen, ganz zertrümmert, sie selbst aber nicht beschädigt.

Diese Urkunden haben wir heute neu abgeschrieben, weil das ganze Archiv der Gemeinde von vor 1944 vollkommen vernichtet worden ist.

In den Turmknopf legen wir:

1. Die Urkunde aus dem Jahre 1776 in Abschrift
2. Die Urkunde aus dem Jahre 1939 im Original
3. Die Urkunde vom 26. VI. 1959

An Geldmünzen legen wir zu den vorgefundenen:

1. 1 Stück à 50 Bani
2. 1 Stück à 25 Bani
3. 1 Stück à 10 Bani
4. 1 Stück à 5 Bani
5. 1 Stück à 3 Bani.

Ich moechte hingehn wie das Abendrot  
Und wie der Tag in seinen letzten Gluhen -  
O leichter, sanfter, ungefuehlter Tod!  
Mich in den Schoss des Ewigen verbluten.

Ich moechte hingehn wie der heitre Stern,  
Im vollsten Glanz, in ungeschwaechtem Blinken;  
So stille und so schmerzlos moechte gern  
Ich in des Himmels blaue Tiefen sinken.

Du wirst nicht hingehn wie das Abendrot,  
Du wirst nicht stille wie der Stern versinken,  
Du stirbst nicht einer Blume leichten Tod,  
Kein Morgenstrahl wird deine Seele trinken.

Wohl wirst du hingehn, hingehn ohne Spur,  
Doch wird das Elend deine Kraft erst schwaechen,  
Sanft stirbt es einzig sich in der Natur,  
Das arme Menschenherz muss stueckweis brechen.

(Georg Herwegh)

\*\*\*\*\*

Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge und wird  
an Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

Herausgeber: M. Intscher, 195 Natchez Road, Apt. 309  
Kitchener, Ontario N2B 1W2

Mitarbeiter: Susi Scholler, Stefan Scholler, Kaethe Benki,  
Rosina Intscher, Max Gross, Grete Gross, Maria  
Hesch, Kaethe Werner, Hans Dienesch, Kaethe  
Dienesch, Michael Poschner

Familiennachrichten: Susi Scholler, 14 Brandon Avenue,  
Kitchener, Ontario, Tel.(519)745-1483

Mitteilungen der Schriftleitung:

Unser Titelbild und der Abschnitt ueber Minarken wurde  
dem Minarkener Heimatbuch entnommen, das Herr Johann Bidner  
freundlicherweise zur Verfuegung stellte.

Einsendeschluss fuer die naechste Folge: 26. November

\*\*\*\*\*

It's got what it takes.



Kitchener Beverages Limited.

Bottlers of 7up, Crush, Hires  
and Pure Spring

Margaret Schiketanz

Real Estate Limited - Broker

SALES - RENTALS  
PROPERTY MANAGEMENT  
MORTGAGE LOANS



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477



Wolfgang Wania C.T.C.

Für Ihre  
Urlaubs- oder Geschäftsreisen

Fachmännische kostenlose Beratung durch

**KN Travel**



101 Frederick St., Kitchener, Ont. N2H 6R2 Telephone (519) 579-5804  
After hours (519) 576-1956

Serving  
Fellow Lutherans with

- Life and Disability Insurance
- RRSPs and Annuities
- Financial Planning Assistance
- Special Member Benefits



Lutheran Life  
Insurance Society of Canada



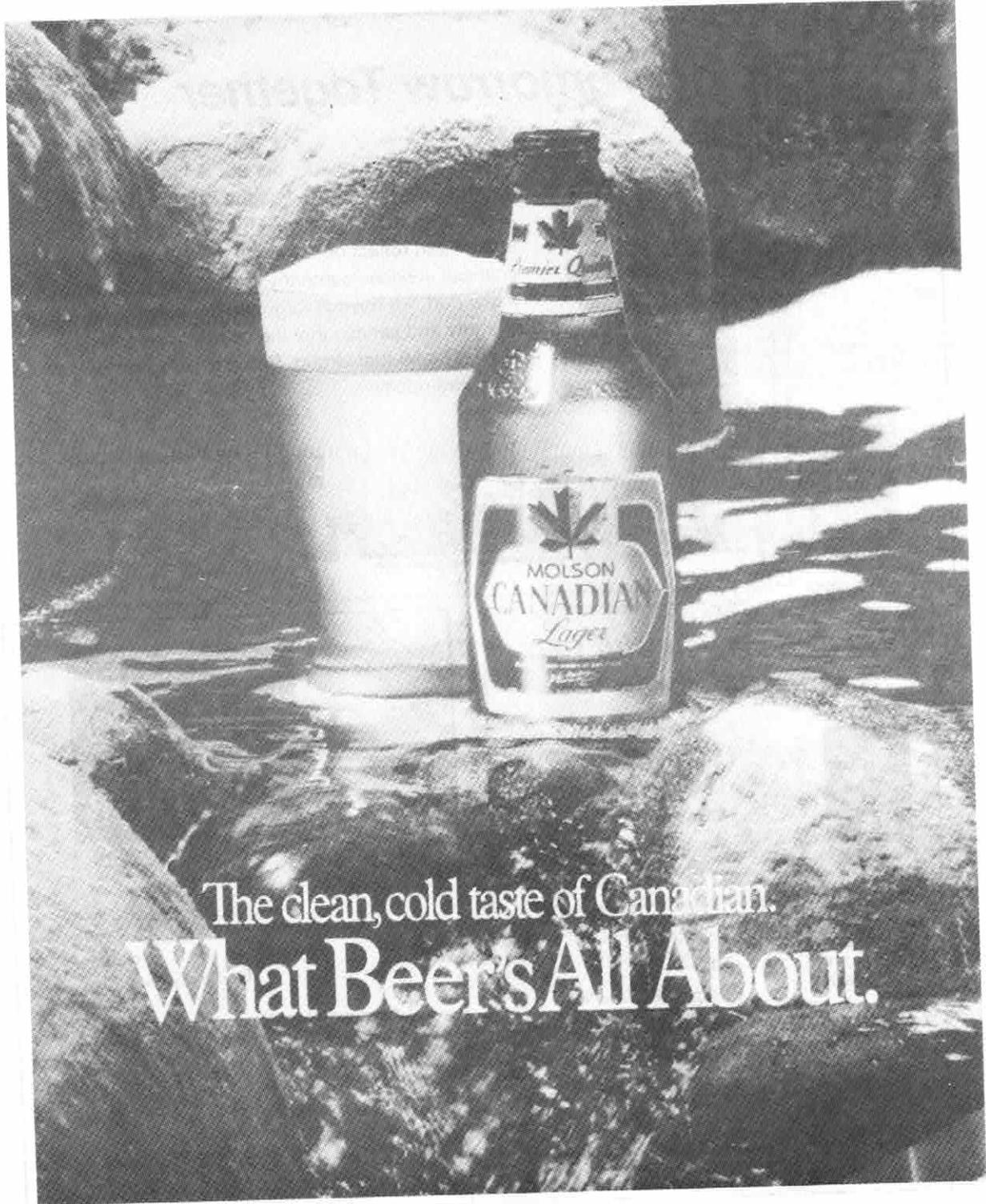
Hugo Klein  
Tel.: Bus.: 746-5111  
Res.: 743-4992



"Established 1966"  
**SPECIALTY  
METALS LIMITED**

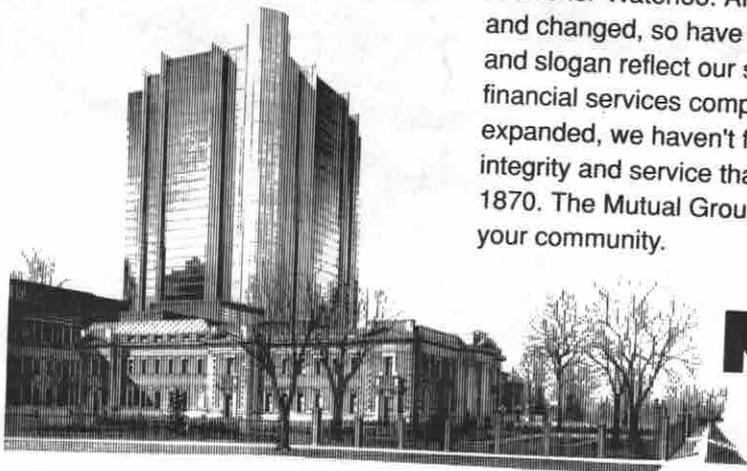
Custom Fabricators In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized -  
Hot Rolled Steel Sheets - Plates - Structural — Mig - Tic - Arc Welding

Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4



The clean, cold taste of Canadian.  
**What Beer's All About.**

# Facing Tomorrow Together



For more than a century our home has been Kitchener-Waterloo. And as the cities have grown and changed, so have we. Our new trademark and slogan reflect our strength as a diversified financial services company. But although we've expanded, we haven't forgotten the values of integrity and service that the company adopted in 1870. The Mutual Group. Proud to be a part of your community.



**The Mutual Group**

Facing Tomorrow  
Together

*"Let me help you with your  
financial needs."*



**Helga Wegscheider**  
94 Bridgeport Rd. E.  
Waterloo, Ontario  
Bus. 885-4000  
Res. 742-7113  
Fax. 725-9275

- Financial Planning
- Life Insurance
- Disability Income
- Annuities and RRIFs
- RRSPs
- GICs and Savings Plans
- Investment Funds\*
- RESP\*
- Employee Benefits



**The Mutual Group**

Facing Tomorrow  
Together

Licensed with Mutual Life of Canada/Mutual  
Investco Inc., two of The Mutual Group.



LAWYERS

Michael M. Walters, O.C.  
J. Frederick Sagel  
A. Gubler  
Bradley G. Dempster

151 Frederick Street  
Kitchener, Ontario  
N2H 2M2  
Tel. (519) 578-8010  
Fax (519) 578-9395

*Ihre deutsch-sprechenden  
Rechtsberater in allen Fragen*